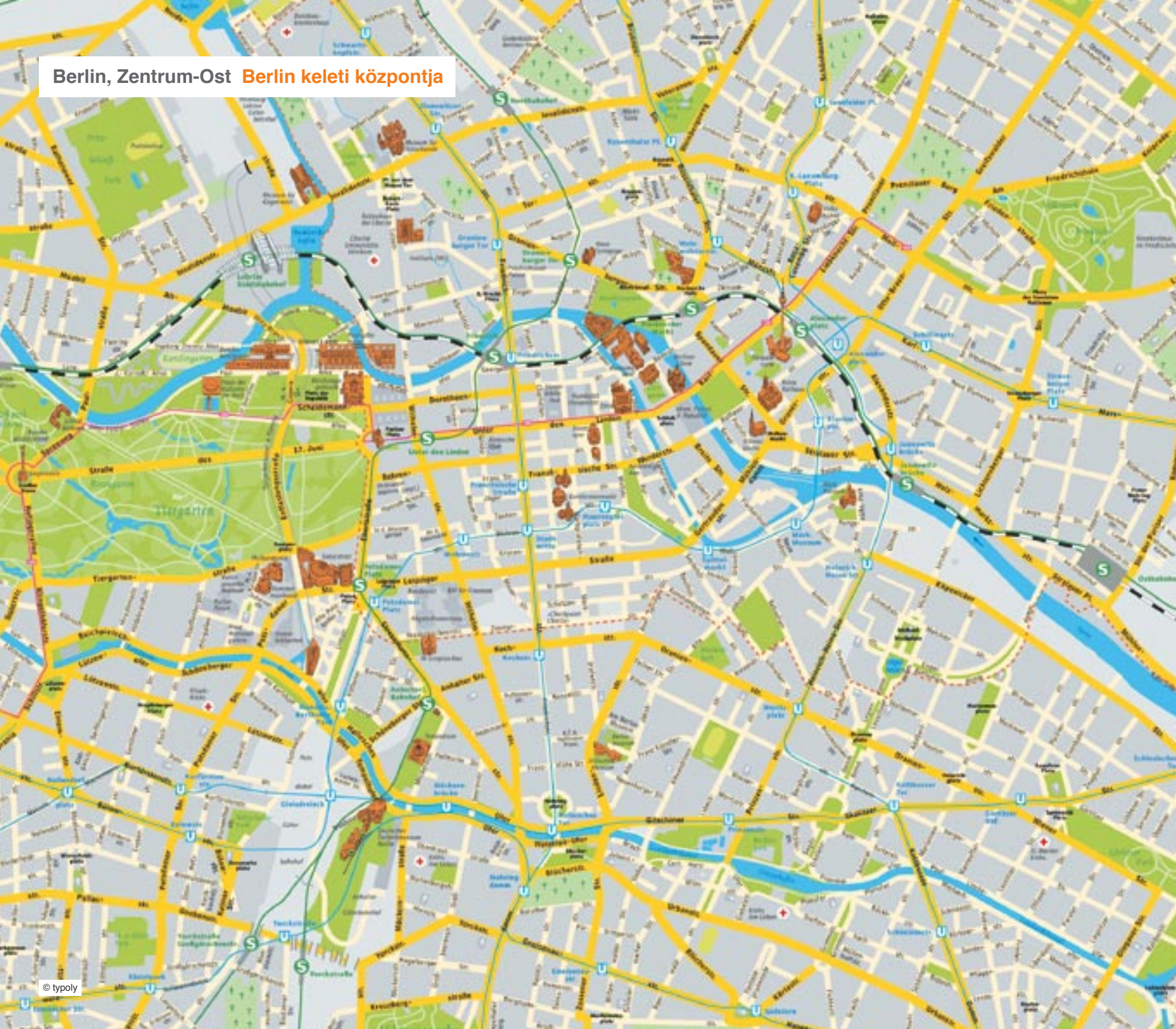


Berlin, Zentrum-Ost **Berlin keleti központja**



## Wichtige Rufnummern in Berlin

■ **Feuerwehr/Notfall-Rettung** Tel.: 112

**Polizei/Notruf** Tel.: 110

**Ärztlicher Bereitschaftsdienst und  
Apothekenbereitschaft** Tel.: 310 031

**Zahnärztlicher Notdienst** Tel.: 890 043 33

**Giftnotruf** Tel.: 192 40

**Deutsche Bahn AG Reiseauskünfte**  
Tel.: 118 61 (0,60 Euro/Min.) oder  
www.bahn.de

**Öffentliche Verkehrsmittel/  
BVG-Kundenservice**  
Tel.: 194 49 oder www.bvg.de

**Tourist-Information** Tel.: 250 025 oder  
www.berlin-tourist-information.de

**Flughafen-Information** Tel.: 0180-500 01  
86 (0,12 Euro/Min.), www.berlin-airport.de

**Taxiruf (Auswahl)**  
Funk-Taxi Berlin Tel.: 261 026  
TaxiFunk Berlin Tel.: 443 322  
Würfelunk Tel.: 210 101  
oder Tel.: 0800-222 22 55 (gebührenfrei)

**ADAC-Pannenhilfe** Tel.: 0180/22 222 22

**Autovermietungen (Auswahl)**  
AVIS Tel.: 01805-557 755 (0,12 Euro/Min.)  
oder www.avis.de  
Europcar Tel.: 0180-580 00 (0,12 Euro/  
Min.) oder www.europcar.de  
Sixt Tel.: 0180-525 25 25 (0,12 Euro/Min.)  
oder www.sixt.de

**Botschaft der Republik Ungarn**  
tel.: 030-203 100  
www.ungarische-botschaft.de

**Notfallnummern  
bei Verlust der Kreditkarte**  
American Express Tel.: 069-979 710 00  
EC/Mastercard Tel.: 01805-021 021  
Visacard Tel.: 0800-814 91 00

**Spätschalter der Deutschen Post**  
(Auswahl)  
S-Bahnhof Friedrichstraße werktags  
6 – 22 Uhr, samstags/sonntags 8 – 22 Uhr  
Joachimstaler Straße 7 (Nähe Kurfürstendamm)  
täglich 8 – 24 Uhr  
Deutsche Post Kundentelefon  
Tel.: 01802-33 33 (0,06 Euro/Min.)

**Vorwahl aus Ungarn nach Berlin**  
+49-30

## Fontos berlini telefonszámok

■ **Tűzoltók/Mentők** tel.: 112

**Rendőrség/Segélyhívás** tel.: 110

**Orvosi ügyelet és ügyeletes gyógyszerár**  
tel.: 030-310 031

**Fogorvosi ügyelet** tel.: 030-890 043 33

**Segélyhívás mérgezés esetén** tel.: 192 40

**Vasúti utazási információk**  
(Deutsche Bahn AG) tel.: 118 61  
(0,60 euró percenként) www.bahn.de

**Tömegközlekedési eszközök/a Berlini  
Közlekedési Vállalat (BVG) ügyfél-  
szolgálat** tel.: 030-194 49, www.bvg.de

**Turista információ** tel.: 030-250 025  
www.berlin-tourist-information.de

**Repülőtéri információ** tel.: 0180-500 01 86  
(0,12 euró percenként) www.berlin-airport.de

**Taxi (válogatás)**  
Funk-Taxi Berlin tel.: 030-261 026  
TaxiFunk Berlin tel.: 030-443 322  
Würfelunk tel.: 030-210 101 vagy tel.:  
0800-222 22 55 (ingyen hívható telefonszám)

**Autómentő (ADAC)** tel.: 0180/22 222 22

**Autókölcsozók (válogatás)**  
AVIS tel.: 01805-557 755 (0,12 euró  
percenként) vagy www.avis.de  
Europcar tel.: 0180-580 00 (0,12 euró  
percenként) vagy www.europcar.de  
Sixt tel.: 0180-525 25 25 (0,12 euró  
percenként) vagy www.sixt.de

**A Magyar Köztársaság Nagykövetsége**  
tel.: 030-203 100  
www.ungarische-botschaft.de

**Bankkártya elvesztése esetén hívható  
telefonszámok**  
American Express tel.: 069-979 710 00  
Bankkártya (EC) tel.: 01805-021 021  
Visacard tel.: 0800-814 91 00

**Késő estig nyitva tartó postahivatalok**  
(válogatás)  
S-Bahnhof Friedrichstraße munkanapokon  
6 – 22 óráig, szombat/vasárnap 8 – 22 óráig  
Joachimstaler Straße 7 (Kurfürstendamm  
közlekedés) naponta 8 – 24 óráig  
A Német Posta ügyfélszolgálat  
tel.: 01802-33 33 (0,06 euró percenként)

**Nemzetközi előhívószám Magyarországról  
Berlinbe**  
+49-30

## Wichtige Rufnummern in Budapest

■ **Feuerwehr** Tel.: 105

**Polizei** Tel.: 107

**Rettung** Tel.: 104

**Internationale Notrufnummer** Tel.: 112

**Notarzt** Tel.: 318-8212

**Zahnärztlicher Notdienst** Tel.: 342-6972

**Apothekenbereitschaft** Tel.: 212-4406

**Auskunft Budapest**

Ausland Tel.: 199, Inland Tel.: 198

**Pannendienst** Tel.: 188

**Bahnauskunft Ungarn**

Inlandsauskünfte Tel.: 461-5400

Internationale Auskünfte Tel.: 461-5500

**Busverkehr**

Inlands-Busnetz Tel.: 252-2995

Information Tel.: 485-2100

Busverkehr vom Flughafen nach Budapest  
(Ft 1.800) Tel.: 296-8555

**Zoll-Informationen** Tel.: 456-7101

**Flughafen** Tel.: 296-7155, www.bud.hu

**Tourismus-Zentrale Ungarn TourInform**

Tel.: 06 80 630 800 (Ungarn)

Tel.: 06 30 30 600 (Ausland)

www.hungarytourism.hu

**Taxiruf Budapest (Auswahl)**

City Taxi Tel.: 211-1111

Rádió Taxi Tel.: 377-7777

Tele5 Tel.: 355-5555

**Post**

Nyugati Pályaudvar, VI. Teréz körút 61  
Mo – Sa 7 – 21 Uhr; Keleti Pályaudvar,  
VII. Baross tér 11/c, auch So 8 – 20 Uhr

**Limousinenservice**

Limohungary Tel.: 220 41 29,

www.limohungary.com

American Dream Budapest Limousine

Tel.: 06 302 018 000, 704 545 689

**Autovermietung**

Europcar, Ferihegy Airport Tel.: 421 83 70

Budget Tel.: 214 04 20

Avis Autovermietung Tel.: 118 46 85

**Botschaft der  
Bundesrepublik Deutschland**

Tel.: 488 35 00

Tel.: 463 91 81 (Bereitschaftsdienst)

www.deutschebotschaft-budapest.hu

**Verlust der EC- oder Kreditkarte**

EuroScheck-Karte (ec)

Tel.: +49-69-740 987

Diners Club Tel.: +49-5921-861 234

Visa Card Tel.: +49-69-663 050

EC/Mastercard Tel.: +49-69-793 319 10

American Express Tel.: +49-69-979 710 00

## Fontos budapesti telefonszámok

■ **Tűzoltók** tel.: 105

**Rendőrség** tel.: 107

**Mentők** tel.: 104

**Nemzetközi segélyhívószám** tel.: 112

**Orvosi ügyelet** tel.: 318-8212

**Fogorvosi ügyelet** tel.: 342-6972

**Ügyeletes gyógyszerár** tel.: 212-4406

**Budapesti tudakozó**

Külföld tel.: 199, Belföld tel.: 198

**Autómentő** tel.: 188

**Vasúti információ**

Belföld tel.: 461-5400

Nemzetközi tel.: 461-5500

**Buszközlekedés**

Belföldi autóbushálózat tel.: 252-2995

Információ tel.: 485-2100

Autóbuszjárat a repülőtér és Budapest  
között (1.800 Ft) tel.: 296-8555

**Vám információ** tel.: 456-7101

**Repülőtér** tel.: 296-7155, www.bud.hu

**TourInform**

tel.: 06 80 630 800 (Magyarország)

tel.: 06 30 30 600 (külföld)

www.hungarytourism.hu

**Taxi hívás (válogatás)**

City Taxi tel.: 211-1111

Rádió Taxi tel.: 377-7777

Tele5 tel.: 355-5555

**Postahivatalok**

Nyugati Pályaudvar, VI. Teréz körút 61  
hétfőtől szombatig 7-től 21 óráig,  
Keleti Pályaudvar, VII. Baross tér 11/c  
vasárnap is 8-tól 20 óráig

**Limuzinszolgálat**

Limohungary tel.: 220 41 29,

www.limohungary.com

American Dream Budapest Limousine

tel.: 06 302 0180 00, 704 545 689

**Autókölcsozók**

Europcar, Ferihegy Airport tel.: 421 83 70

Budget tel.: 214 04 20

Avis Autovermietung tel.: 118 46 85

**A Német Szövetségi Köztársaság  
Nagykövetsége**

tel.: 488 35 00

tel.: 463 91 81 (ügyelet)

www.deutschebotschaft-budapest.hu

**Bankkártya elvesztése esetén hívható  
telefonszámok**

Bankkártya (ec) tel.: +49-69-740 987

Diners Club tel.: +49-5921-861 234

Visa Card tel.: +49-69-663 050

EC/Mastercard tel.: +49-69-793 319 10

American Express tel.: +49-69-979 710 00



## Berlin ist das Tor zum westlichen Markt

Interview mit Dr. Sándor Peisch, Botschafter der Republik Ungarn in Berlin

### ■ Sie sind seit Januar 2003 Botschafter von Ungarn in Deutschland. Was gefällt Ihnen an Berlin?

Die Entwicklung, die diese Stadt nach der Wiedervereinigung durchmachte, ist important. Mir gefällt vor allem das pulsierende Leben, wenn ich aus meinem Büro auf das Brandenburger Tor blicke. Berlin, die alt-neue Hauptstadt, ist mir als Ort des politischen Geschehens, als Wirtschaftsstandort und Schauplatz kultureller Aktivitäten sehr ans Herz gewachsen. Meine Frau und ich fühlen uns in dieser weltoffenen Stadt wie zu Hause.

### ■ Welche Unterschiede und Ähnlichkeiten gibt es zwischen Budapest und Berlin?

Budapest wird schmeichelhaft als Königin der Donau, Berlin als Spree-Athen bezeichnet. Mit 3,4 Millionen Einwohnern ist Berlin die größte Stadt in Deutschland, und Budapest mit seinen knapp 2 Millionen Einwohnern die größte Stadt in Ungarn. Beiden gemeinsam ist die Fülle der Theater, Konzertsäle, Opern, Kaffeehäuser, Bierlokale und Jazz-Clubs.

### ■ Wie bewerten Sie die Kontakte zwischen Berlin und Budapest?

Nach der politischen Wende wurde die Partnerschaft zwischen dem vereinten Berlin und Budapest auf neue Grundlagen gestellt. Schon im Winter 1991/92 konnten die Budapester im Rahmen einer Veranstaltungsreihe das „Neue Berlin“ kennen lernen. Dies wurde erwidert mit der Vorstellung von Budapest in der Berliner Veranstaltungsreihe „Grenzenlos“. Die Benefizveranstaltung „Berlin dankt Budapest“ 1993 in der Deutschen Staatsoper Berlin war ein weiterer

kultureller Höhepunkt. Im Jahre 2000 fand die Veranstaltungsreihe „Berlin grüßt Budapest“ statt. Zwei Jahre später präsentierte sich unsere Hauptstadt unter dem Titel „Tor am Tor“ in Berlin. Zwischen Belváros und Charlottenburg, Újpest und Marzahn, Óbuda und Pankow, Rákospalota und Hellersdorf bestehen Bezirkspartnerschaften.

### ■ Warum sollten sich ungarische Unternehmen in Berlin ansiedeln?

Einst Symbol der Teilung, ist Berlin jetzt Ort der Begegnung zwischen Ost- und Westeuropa. Für Unternehmen aus Ungarn ist Berlin das Tor zum westlichen Markt. Nirgendwo in Deutschland gibt es so viele kompetente Kenner osteuropäischer Staaten, Mentalitäten und Sprachen wie in Berlin. Jeder, der nach Berlin kommt, schöpft aus der Resource zweier unterschiedlicher Kenntnis- und Erfahrungswelten. Dieses Potenzial und die Nähe zu Osteuropa sind für viele Unternehmen ein entscheidender Standortvorteil, wenn es darum geht, eine Firma zu gründen oder zu übernehmen in der Wirtschaftsregion Berlin-Brandenburg.

### ■ Wenn Sie drei Budapester-Berliner Wünsche frei hätten, welche wären es?

Ich wünsche erstens, dass die Beziehungen, die zwischen unseren Hauptstädten bestehen, vertieft werden. Ich wünsche den beiden Hauptstädten, dass finanzielle Probleme nie die Verwirklichung großartiger Projekte verhindern. Ich wünsche mir, dass die ungarische Nationalmannschaft im Jahre 2006 im Finale der Fußballweltmeisterschaft in Berlin für Bern 1954 Revanche nehmen kann. Das wäre das wahre Wunder von Berlin!

## Berlin a nyugati piacok kapuja

Interjú Dr. Peisch Sándorral, a Magyar Köztársaság berlini nagykövetével

### ■ Ön 2003 januárja óta képviseli Magyarországot nagykövetségként Németországban. Mi tetszik Önnek Berlinben?

Mindig is csodálója voltam ennek a városnak. Nekem elsősorban a lüktető élet tetszik: Az irodám ablakából nagyszerű kilátásom nyílik a Brandeburgi Kapura és az ott nyüzsgő életre. Berlin, a régi-új főváros mint politikai események tere, de úgy is mint fontos gazdasági központ, valamint a sokszínű kulturális élet színhelye, nagyon a szívemhez nőtt. A feleségem és én úgy érezzük magunkat ebben a nyitott városban, mintha csak otthon lennénk.

### ■ Milyen különbségeket és milyen hasonlóságokat lát Budapest és Berlin között?

Budapestet hízelgően a Duna királynőjének, Berlint pedig a Spree parti Athénak nevezik. 3,4 millió lakosával Berlin Németország legnagyobb városa, éppúgy mint 2 millió lakosával Budapest Magyarországé. Mindkét nagyvárosnak van közös jellemzője: a színházak, a koncerttermek, az operházak, a kávéházak, a sörözők és a jazz-klubok színes kínálata.

### ■ Hogyan értékeli a Budapest és Berlin közötti kapcsolatokat?

A politikai rendszerváltás után az egyesített Berlin és Budapest közötti partneri viszony új alapokra került. A budapestiek egy rendezvény-sorozat jóvoltából már 1991/92 telén megismerhették az „Új Berlint“. Ezután következett, mintegy válaszként, Budapest bemutatása Berlinben, a „Határok nélkül“ című rendezvény-sorozat. Kiemelkedő jelentőségű kulturális eseményként említeném még a „Berlin köszönetet mond Budapestnek“ című 1993-ban a Berlini Német Állami Operaházban le-

bonyolításra került jótékonyági rendezvényt. 2000-ben került megrendezésre a „Berlin köszönti Budapestet“ elnevezésű eseménysorozat. Két évvel később a magyar főváros mutatkozott be Berlinben a „Kapu a kapunál“ című programmal. Szoros a kétoldalú kapcsolat az egyes városrészek között is, így például a Belváros és Charlottenburg, Újpest és Marzahn, Óbuda és Pankow valamint Rákospalota és Hellersdorf között.

### ■ Miért lehet érdekes magyar vállalkozók számára Berlinbe jönni?

Berlin korábban a kettéosztottság szimbóluma volt, ma a város Kelet- és Nyugat-Európa között egyfajta találkozási pont. Németországban sehol máshol nem lehet találni a kelet-európai államok, a mentalitás és a nyelvek annyi kompetens ismerőjét, mint Berlinben. Ez a potenciál, valamint a Kelet-Európa-hoz való földrajzi közelség sok vállalkozó számára jelent előnyt olyan döntések meghozatalakor, amikor a Berlin-Brandenburg gazdasági régióban céget akarnak alapítani vagy céget átvenni.

### ■ Ha lehetne három budapest-berlini kívánsága, akkor mi lenne az?

Először is azt kívánnám, hogy a városaink közötti kapcsolat tovább épüljön és mélyüljön. Továbbá azt kívánnám, hogy a nagyszerű tervek megvalósítását egyik fővárosban se akadályozzák soha anyagi problémák. És utoljára, de nem utolsó sorban azt kívánnám, hogy a magyar válogatott csapat 2006-ban, a labdarúgó világbajnokság döntőjében Berlinben, visszavágjon az 1954-ben Bernben elszenvedett vereségért. Ez valóban egy igazi berlini csoda lenne.



## Budapest – Geschichte und Gegenwart

■ Budapest ist eine alte und junge Stadt, deren Wurzeln über 2000 Jahre zurückreichen, als die Römer Aquincum zum Sitz ihrer Provinz Pannonien machten. Das heutige Budapest besteht offiziell erst seit 1873, als die bis dahin selbstständigen Städte Buda, Pest und Óbuda zu einem Gemeinwesen vereinigt wurden.

Als die Ungarn im 9. Jahrhundert an die Donau kamen, entwickelte sich die Stadt zunächst auf der ebenen Donauseite, dem heutigen Stadtteil Pest. Nach ihrer Verwüstung durch die Mongolen im 13. Jahrhundert ließ König Béla IV. 1242 Pest wieder aufbauen und auf dem Budaer Berg eine befestigte Stadt errichten. Im Mittelalter existierten zwei Städte: Buda als Residenz- und Bürgerstadt am rechten Donauufer und Pest als Handelsstadt auf der linken Seite. Die 150-jährige Türkenherrschaft brachte die heute noch funktionierenden Bäder in die Stadt. Mit der Machtübernahme der Habsburger 1686 verlagerte sich die Residenz nach Wien. Durch den österreichisch-ungarischen Ausgleich 1867 nahm die Bedeutung Budapests innerhalb der k. u. k. Monarchie wieder zu. Pest wurde administratives, politisches, Handels- und Kulturzentrum des Landes und die Budaer Burg verlieh der Stadt historische Atmosphäre.

Nach dem Sturz der Monarchie 1918 wurde Budapest Hauptstadt der neuen Republik Ungarn. Im Zweiten Weltkrieg erlitt die Stadt erhebliche Zerstörungen, der Wiederaufbau der historischen Substanz ging einher mit städtischer Expansion. Heute, nach Rückkehr des Landes zu parlamentarischer Demokratie und Marktwirtschaft, ist Budapest eine prosperierende moderne Stadt.

## Budapest – történelme és jelene

■ Budapest öreg és egyben fiatal város, amelynek történelme 2000 évre nyúlik vissza, amikor a rómaiak Aquincumot tették meg Pannónia tartomány székhelyévé. A mai Budapest hivatalosan azonban csak 1873 óta létezik, amikor is az addig önálló Buda, Pest és Óbuda egyesülésére került sor.

Amikor a magyarok a IX. században a Duna menti vidékre érkeztek, a város először a Duna sík oldalán, a mai Pesti városrészen fejlődött. Ezt a városrészt a tatárjárás a XIII. században teljesen elpusztította. IV. Béla aki 1242-ben újra építtette, megbízást adott a budai hegyekben egy erőd felépítésére is. A középkorban két város létezett: a Duna jobb partján Buda, a királyi székhely és polgár város, a Duna bal partján Pest, a kereskedő város. A 150 évig tartó török hódoltság idejéből számos, ma is látogatható gyógyfürdő maradt fenn az utókor számára. A Habsburgok uralmával 1686-ban a hatalom központja Bécs lett. Az 1867-es Kiegyezést követően Budapest szerepe újra meghatározóvá vált a Monarchián belül. A rohamosan fejlődő Pest az ország közigazgatási, politikai, kereskedelmi és kulturális centrumává vált és a Budai vár történelmi hangulatot kölcsönzött a városnak.

A Monarchia összeomlásával 1918-ban Budapest lett az újonnan kikiáltott Magyar Köztársaság fővárosa. A második világháborúban a várost nagy mértékben lerombolták. A történelmi épületek felújítása valamint a város újjáépítése jelentős területi terjeszkedéssel járt. Ma, a parlamentáris demokrácia és piacgazdaság idején Budapest majd kétfélmillió lakosával egy fejlődő, modern városá fejlődött, amely aktívan készül az Európai Unióhoz való csatlakozásra.

## Budapester Kalender 2004

■ **Neujahrskonzert** mit Werken großer Komponisten in der Ungarischen Staatsoper, 1.1.

■ **Budapester Frühlingsfestival** Größtes kulturelles Festival Ungarns, 19.3. – 4.4.

■ **Donaukarneval** Internationales Kultur-treffen mit Volkstanz, klassischer Musik, Blas- und Weltmusik und modernem Tanz, 11. – 20.6.

■ **Donau-Wasserkarneval** mit Programmen und Attraktionen zwischen Ketten- und Margaretenbrücke, 19. – 20.6.

■ **Inselfestival** Multikulturelles Festival der U-Musik auf der Hajógyári-Insel, 28.7. – 4.8.

■ **BudaFest** Opern- und Ballett-Sommerfestival der Staatsoper mit in- und ausländischen Künstlern, 4. – 19.8.

■ **Formel-1** Großer Preis von Ungarn auf dem Hungaroring Mogyoród, 20. – 22.8.

■ **Budapestparade** Freiluftkonzerte und Straßenkarneval zwischen Rooseveltplatz und Heldenplatz, 28.8.

■ **Jüdisches Sommerfestival** Festival der jüdischen Kultur mit Buch- und Filmwoche, Ausstellungen und Gastronomie, 29.8. – 5.9.

■ **Internationales Wein- und Sektfestival** mit Ausstellungen und Markt auf der Budaer Burg und in anderen Stadtteilen, 5. – 15.9.

■ **Internationaler Budapest-Marathon und Staffelmarahton** Wettkämpfe und Festival am Heldenplatz, 3.10.

■ **Budapester Herbstfestival** Tanz, Film, Fotoausstellung, Theatervorführungen an mehreren Orten, 15. – 31.10.

■ **Wien-Budapest Supermarathon** Einzel- und Staffelläufe, Halbmarathon, 19. – 23.10.

■ **Festkonzert des 100-Musiker-Zigeunerorchesters** im Kongresszentrum, 30.12.

■ **Europa-Silvester** Gala und Ball der Ungarischen Staatsoper mit ungarischen und ausländischen Künstlern, 31.12.

## Budapesti eseménynaptár 2004

■ **Újévi koncert** nagy zeneszerzők műveivel a Magyar Állami Operaházban, 1.1.

■ **Budapesti Tavasz Fesztivál** Magyarország legnagyobb kulturális fesztiválja, 3.19 – 4.4.

■ **Duna Karnevál** Nemzetközi kulturális találkozó, néptánc, komolyzenével, fúvós- és világenével, valamint modern tánc, 6.11 – 6.20

■ **Dunai Vízi Karnevál** programok és attrakciók a Lánchíd és a Margit híd között, 6.19 – 6.20

■ **Sziget Fesztivál** Nemzetközi zenei fesztivál a Hajógyári Szigeten, 7.28 – 8.4

■ **Budafest** az Operaház nyári opera- és balettfesztiválja hazai és külföldi előadókkal, 8.4 – 8.19

■ **Forma-1** Magyar Nagydíj, a Hungaroringen, 8.20 – 8.22

■ **Budapest Parádé** Szabadtéri koncertek a Roosevelt tér és a Hősök tere között, 8.28

■ **Zsidó Nyári Fesztivál** a zsidó kultúra ünnepe könyv- és filmhét, gasztronómiai kiállítással, 8.29 – 9.5

■ **Nemzetközi Bor- és Pezsgőfesztivál** kóstolóval, kiállítással és vásárral a Budai Várban és a város számos más pontján, 9.5 – 9.15

■ **Budapest Nemzetközi Maraton és Váltómaraton** versenyek és fesztivál a Hősök terén, 10.3

■ **Budapesti Őszi Fesztivál** tánc-, film- és fotókiállítás, színházi előadások a város több pontján, 10.15 – 10.31

■ **Bécs-Budapest Supermaraton** egyéni és csoportos váltóverseny, félmaraton, 10.19 – 10.23

■ **A 100 Tagú Cigányzenekar Ünnepi Koncertje** a Kongresszusi Központban, 12.30

■ **Európa Szilveszter** Gála és Bál az Állami Operaházban hazai és külföldi művészek közreműködésével, 12.31



## Wirtschaft in Budapest

Seit dem 1989 begonnenen ökonomischen Strukturwandel hat sich das Wirtschaftsleben der ungarischen Hauptstadt grundlegend verändert. 2002 waren 260.570 Unternehmen tätig, weit über 90 Prozent davon private Unternehmen. Rund 60 Prozent des in Ungarn investierten Auslandskapitals konzentriert sich auf Budapest und seine Umgebung. Allein in den vergangenen zehn Jahren hat sich die Anzahl der Unternehmen mit ausländischer Kapitalbeteiligung um das 14-fache erhöht: 2002 waren bereits über 14.000 ausländische Firmen in Budapest angesiedelt. Über 40 Prozent der in Budapest ansässigen Unternehmen sind im Dienstleistungssektor tätig, insbesondere im Bank- und Finanzsektor, in der Wirtschafts- und Unternehmensberatung, Telekommunikation sowie in der Versicherungsbranche. Der Handel in Ungarn ist erkennbar auf die Hauptstadt fokussiert: Jeder fünfte Budapester Betrieb ist ein Handelsunternehmen. Über 60 Prozent der gesamten Handelserlöse werden in der ungarischen Hauptstadt realisiert. 30 größtenteils neu erbaute Einkaufszentren in und um Budapest, Super- und Discount-Märkte haben die Handelsinfrastruktur der Hauptstadt auf westeuropäisches Niveau gehoben. Der Pro-Kopf-Warenumsatz liegt in der Hauptstadt rund 50 Prozent über dem des Landesdurchschnitts. 2002 erwirtschaftete Budapest rund 35 Prozent des nationalen Bruttoinlandsprodukts. Mit 3,6 Prozent verfügt die Stadt über die niedrigste Arbeitslosenquote in Ungarn, landesweit lag die Quote 2002 bei 5,8 Prozent. Attraktiv für Arbeitnehmer sind die im Vergleich zum übrigen Ungarn hohen Gehälter in Budapest: Das Durchschnittseinkommen liegt mit 165.000 Forint (rund 640 Euro) 75 Prozent höher als der Landesdurchschnitt.

Neben der wirtschaftlichen Stabilität von Budapest ist das hohe Bildungsniveau der Bevölkerung ein wichtiger Standortvorteil. 40 Prozent der Einwohner haben Abitur, 30 Prozent einen Hochschul- oder Universitätsabschluss. Der Tourismus ist eine der wichtigsten Einnahmequellen der Hauptstadt. Jeder dritte Ungarn-Tourist hat im ersten Halbjahr 2003 auch die Hauptstadt besucht. Die Hauptstadtregion entwickelt sich zu einem bevorzugten Standort für Konzerne aus aller Welt. General Electric hat seine Europazentrale von der Themse an die Donau verlagert. Weitere große ausländische Investoren wie Allianz, Tesco, Deutsche Telekom oder E.ON steuern ihre Aktivitäten in Ungarn aus Budapest.

Mit dem Beitritt Ungarns zur Europäischen Union kommt auf Budapest zugleich auch eine repräsentative Aufgabe zu: 2004 übernimmt die Stadt an der Donau die Präsidentschaft der Vereinigung der Hauptstädte der Länder der Europäischen Union (UCUE).

### Zahlen & Fakten:

525 Quadratkilometer Fläche  
1.720.000 Einwohner (17 Prozent der Landesbevölkerung)  
774.500 erwerbstätige Personen  
46 Hochschulen und Universitäten  
135.000 Studenten  
23 Theater  
129 Hotels  
838.000 Touristen (1. Halbjahr 2003)  
86 Bäder, 7 Brücken über die Donau  
Länge der Donau in Budapest: 30 Kilometer, durchschnittliche Breite: 400 Meter  
Höchster Punkt: János-hegy, 529 Meter  
76,2 Quadratkilometer Parks und Wälder

## Budapest gazdasága

Az 1989-ben kezdődött szerkezetváltás óta a magyar főváros gazdasági élete alapvetően átalakult. 2002-ben az aktív vállalkozások száma 260.570 volt, ezek több mint 90 százaléka magánvállalkozásként működött. A Magyarországon befektetett külföldi tőke 60 százaléka Budapest és környékére koncentrálódik. Egyedül az elmúlt 10 évben a külföldi tulajdonban lévő cégek száma 14-szeresére emelkedett: 2002-ben már több mint 14.000 külföldi vállalatot tartottak nyilván. A budapesti cégek több mint 40 százaléka a szolgáltatóiparban működik. Ezek elsősorban banki és pénzügyi, gazdasági és vállalati tanácsadó, a telekommunikáció valamint a biztosítási szektorban tevékenykednek. Magyarország kereskedelme Budapestre összpontosul. A teljes árbevétel 60 százaléka a magyar fővárosban realizálódik. A 30 nagyrészt újonnan épült budapesti és Budapest környéki bevásárlóközpont, hiper- és szupermarket valamint diszkontáruház a főváros kereskedelmi infrastruktúráját nyugat-európai színvonalúra emelte. A fővárosban egy lakosra közel 50 százalékkal nagyobb értékű áruforgalom jut, mint országos átlagban. 2002-ben Budapest a GDP 35 százalékát szolgáltatta. Egy főre számítva ez az EU 15 átlagának közel 90 százaléka. Miközben az országban 5,8 százalékos a munkanélküliség, 3,6 százalékos arányával Budapest az ország legalacsonyabb munkanélküliségi mutatójával rendelkező városa. A munkavállalók számára vonzó a magyarországi átlaghoz viszonyított magas budapesti kereseti lehetőség: Az átlagkereset 165.000 forint, ez 75 százalékkal magasabb az országos átlagnál. A gazdasági stabilitás mellett a lakosság magas szintű képzettsége is hozzájárul Budapest előnyös helyzetéhez.

Az itt élők 40 %-a rendelkezik érettségi vizsgával, sőt 30 %-ának egyetemi vagy főiskolai diplomája is van. A turizmus a magyar főváros egyik legfontosabb bevételi forrása. Minden harmadik turista 2003 első félévében Budapestre is ellátogatott. 86 fürdője számos hő- és termálforrásával hozzájárul ahhoz, hogy a gyógyturizmus iránti érdeklődés a fővárosban folyamatosan nő. Budapest 129 szállodája, ezek között 21 négy- és ötszintes hotel, a nemzetközi konferenciák és tanácskozások kedvelt színhelyei. Az elmúlt évek során a magyar főváros régióját a nemzetközi vállalatok is előnyben részesítették. A General Electric európai koordinációs központját áthelyezte a Temze partjára a Duna mellé. További jelentős külföldi befektetők mint az Allianz, Tesco, Deutsche Telekom vagy E.ON Budapestről koordinálják magyarországi tevékenységüket. Magyarországnak az Európai Unióba való belépésével Budapestre hamarosan reprezentatív szerep vár: 2004-ben a Duna parti város veszi át az Európai Unió Fővárosok Uniójának (UCUE) elnöki tisztét.

### Számok és adatok

Területe: 525 km<sup>2</sup>  
1.720.000 fő (az ország lakosságának 17 százaléka)  
774.500 munkaképes lakos  
46 egyetem és főiskola  
135.000 diák  
23 színház  
129 szálloda  
838.000 turista (2003, 1. félév)  
A Duna-hidak száma: 7  
A Duna hossza Budapesten: 30 km, átlagos szélessége: 400 m  
Legmagasabb pontja: János-hegy, 529 m  
Parkok és erdők területe: 76,2 km<sup>2</sup>



## Deutsch-ungarische Wirtschaftsbeziehungen

■ Deutschland ist der wichtigste Handelspartner Ungarns. Für Berlin belegt Ungarn beim Außenhandelsumsatz mit den EU-Beitrittsländern den dritten Platz nach Polen und Tschechien.

Ungarn ist seit Beginn der 90er Jahre wichtiger Standort für Auslandsinvestitionen. 75 Prozent der ungarischen Exporte gehen in die Europäische Union, denn ein großer Anteil davon sind Waren, die von ausländischen Firmen in Ungarn für die Märkte Westeuropas produziert werden. Die Importrate Ungarns aus der EU ist mit 56 Prozent deutlich geringer, aber relativ gesehen immer noch hoch. Ungarn liefert mehr Waren nach Deutschland als umgekehrt. Diese Differenz belief sich im Jahre 2002 wertmäßig auf 956 Millionen Euro. Beim Außenhandel Berlins mit Ungarn ist die Situation anders: Berlin verzeichnete im Jahre 2002 mit Ungarn ein Handelsbilanzplus von rund 52 Millionen Euro.

### Wirtschaftskonferenz

Die Städtepartnerschaft Berlin-Budapest wurde in den vergangenen Jahren auch wirtschaftlich genutzt. So wurde im Rahmen der Budapester Tage im April 2002 in Berlin von der Wirtschaftsförderung Berlin International (ehem. BAO BERLIN) in Zusammenarbeit mit ITDH Ungarn und der Handels- und Industriekammer Budapest eine Wirtschaftskonferenz in der Ungarischen Botschaft, Unter den Linden, mit den Schwerpunkten Informationstechnologien und Kommunikation organisiert. Im Rahmen der Konferenz traf sich eine Unternehmerdelegation aus Budapest mit potenziellen Partnern aus Berlin, um mögliche gemeinsame Projekte zu entwickeln.

### Partnership Berlin

Diese Zusammenarbeit wird im März 2004 fortgeführt. Gemeinsam mit 23 Partnern aus 14 Regionen wird am 11. und 12. März 2004 in Berlin die Kooperationsbörse „Partnership Berlin“ mit rund 450 Unternehmen veranstaltet. Diese Veranstaltung ist einer der Höhepunkte des europäischen Projektes „Business Transborder Enlargement Networking“ – kurz BusTEN. Im Rahmen dieses Projektes werden Unternehmen aus den EU-Ländern und aus den EU-Beitrittsstaaten zunächst in Seminaren und Coachings auf die EU-Erweiterung vorbereitet. Danach haben diese Unternehmen im Rahmen der „Partnership Berlin“ die Möglichkeit, Kooperationen anzubahnen. Im Herbst 2004 besteht die Möglichkeit, an Unternehmerreisen in die Beitrittsländer teilzunehmen. Projektpartner in Ungarn ist das EuRo Info Centre EIC Budapest von ITDH Ungarn. In Berlin wird dieses Projekt betreut durch ERIC BERLIN, das EuRo Info Centre der Wirtschaftsförderung Berlin International.

Ansprechpartner  
**Wirtschaftsförderung  
Berlin International GmbH**  
Alexander Markus  
Ludwig Erhard Haus  
Fasanenstraße 85, 10623 Berlin  
Tel.: +49-30-315 10-249, Fax: -316  
E-Mail: alexander.markus@berlin.ihk.de

**ITDH Ungarn**  
Katalin Somogyi  
Botschaft der Republik Ungarn  
Handelsabteilung  
Wilhelmstraße 61, 10117 Berlin  
Tel.: +49-30-24 72 97-82, Fax: -83  
E-Mail: itdberlin@itd-berlin.de

## Német-magyar gazdasági kapcsolatok

■ Németország Magyarország legfontosabb kereskedelmi partnere. Berlin számára Magyarország az Európai Unióhoz csatlakozó országok közül a külkereskedelmi forgalmat illetően a harmadik helyet foglalja el Lengyelország és Csehország után.

Magyarország a kilencvenes évek kezdete óta fontos célpontja a külföldi befektetőknek. A magyar export 75 százaléka az Európai Unióba megy, ugyanis az exporttermékek nagy része olyan áru, amelyet a külföldi cégek Magyarországon a nyugati piacok számára termelnek. Magyarországon az Európai Unióból importált termékek aránya 56 százalékkal jelentősen alacsonyabb ugyan, de még így is viszonylag magas. Magyarország több terméket szállít az Európai Unióba, mint fordítva. Ez a különbség 2002-ben számokban kifejezve 956 millió eurót tett ki. Berlin Magyarország irányába folytatott külkereskedelme esetén más a helyzet: 2002-ben Berlin Magyarországgal való kereskedelmének mérlege 52 millió eurós pluszt mutatott.

### Gazdasági konferencia

A Berlin-Budapest partnervárosi kapcsolat az elmúlt években gazdasági viszonylatban is hasznosításra került. Így például 2002 áprilisában a Berlinben megrendezett Budapesti Napok keretében a Wirtschaftsförderung Berlin International (volt BAO BERLIN) az ITDH Magyarországgal és a Budapesti Kereskedelmi és Iparkamarával együttműködve a Magyar Nagykövetségen, gazdasági konferenciát szervezett, melynek központi témái az informatika és a kommunikáció voltak. A konferencia keretében a Budapestről érkezett vállalkozókból álló delegáció találkozott a potenciális berlini partnerekkel abból a célból, hogy a lehetséges jövőbeni projektekről tárgyaljanak.

### Partnership Berlin

Ez az együttműködés 2004. márciusában folytatódik. 2004. március 11. és 12. között a 14 régióból érkező 23 partner segítségével Berlinben kerül megrendezésre a „Partnership Berlin“ elnevezésű kooperációs börze, melyen 450 vállalat képviselteti magát. Ez a rendezvény az egyik csúcspontja a „Business Transborder Enlargement Networking“ – röviden BusTEN nevű európai projektnek. E projekt keretében az Európai Unió országaiból, valamint a csatlakozó országokból származó vállalatok szemináriumokon és coaching programokon készülhetnek az EU kibővítésére. Ezután a vállalatoknak lehetőségük nyílik arra, hogy a „Partnership Berlin“ program keretében az együttműködést célzó kapcsolatokat építsenek ki. 2004 őszén a vállalkozók utazásokon vehetnek részt a csatlakozó országokba. Magyarországi projektpartner az ITDH Magyarországhoz tartozó EuRo Info Centre EIC Budapest. Berlinben a projekt felelőse az ERIC BERLIN, a Wirtschaftsförderung Berlin International-hoz tartozó EuRo Info Centre.

Kapcsolat  
**Wirtschaftsförderung  
Berlin International GmbH**  
Alexander Markus  
Ludwig Erhard Ház  
Fasanenstraße 85, 10623 Berlin  
tel.: +49-30-315 10-249, fax: -316  
e-Mail: alexander.markus@berlin.ihk.de

**ITDH Magyarország**  
Somogyi Katalin  
A Magyar Köztársaság Nagykövetsége  
Kereskedelmi osztály  
Wilhelmstraße 61, 10117 Berlin  
tel.: +49-30-24 72 97-82, fax: -83  
e-Mail: itdberlin@itd-berlin.de



## Größte Vertretung ausländischer Unternehmen

Interview mit Wolfram Klein, geschäftsführender Vorstand der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer

### ■ Warum wurde 1993 die Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer in Budapest gegründet?

Die Neugründung der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer (DUIHK) am 7. Mai 1993 fiel in eine Zeit, als die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen West und Ost einen Aufschwung nahmen. Im Hinblick auf marktwirtschaftliche Reformen spielte Ungarn eine Vorreiterrolle. Das Land suchte früh den Kontakt zur Weltbank und zum Internationalen Währungsfonds. Dies basierte nicht zuletzt auf den Wirtschaftsbeziehungen zu Deutschland, die sich in den Jahrzehnten zuvor entwickelt hatten. Heute ist Deutschland wichtigster Außenhandels- und Investitionspartner. Fast 40 Prozent der ungarischen Exporte gehen nach Deutschland, ein Viertel der ungarischen Importe kommt von dort. Der bilaterale Handelsumsatz hat sich seit 1995 verdreifacht. Für Deutschland liegt Ungarn bereits auf Rang 16 der wichtigsten Außenhandelspartner, seit 1997 haben sich die ungarischen Ausfuhren nach Deutschland verdoppelt.

### ■ Was leistet die DUIHK für deutsche Unternehmen?

Wichtigste Aufgabe der DUIHK ist die Pflege der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Ungarn sowie die Förderung von Geschäftsinteressen der Mitglieder. Darüber hinaus übernimmt sie Messevertretungen im Ausland. Da die Vermittlung von Geschäftspartnern und eine zielgerichtete Beratung Kerngeschäft der DUIHK ist, intensivierte sich die Zusammenarbeit mit deutschen und ungarischen Fachverbänden und Regionalkammern. Eine wesentliche

Form der Interessenvertretung ist die Mitwirkung der Kammer bei Gesetzgebungsverfahren der Regierung und des Parlaments. Seit 1994 gibt die DUIHK durch ihre alljährliche Konjunkturumfrage Auskunft über die Motive von Investoren, über Lohn- und Kostenstruktur, die Lage auf dem Arbeitsmarkt und die Erwartungen von Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung an den Gesetzgeber und die ungarischen Behörden.

### ■ Warum ist Ungarn als Standort für ausländische Unternehmen besonders attraktiv?

Experten erwarten, dass sich Ungarn verstärkt zum Technologie-, Logistik- und Dienstleistungszentrum in Mittel- und Osteuropa entwickeln könnte. Gerade große deutsche Unternehmen sind bemüht, ihre Erträge in Ungarn zu reinvestieren. Die DUIHK registriert eine wachsende Anzahl kleiner und mittelständischer Unternehmen aus Deutschland, die in Ungarn investieren möchten. Neue Schubkraft könnte der nationale Entwicklungsplan für die Jahre 2004 – 2006 bringen, den die ungarische Regierung im Vorfeld des EU-Beitritts der Brüsseler Kommission vorgelegt hat. Dabei geht es insbesondere um die Förderung kleiner und mittlerer Unternehmen, den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur, die Intensivierung des Umweltschutzes, die Erneuerung der Bildungseinrichtungen sowie die stärkere Förderung von Forschung und Entwicklung. Heute zählt die DUIHK über 1.000 Mitglieder. Damit ist sie die größte Vertretung ausländischer Unternehmen in Ungarn, darunter sind Firmen wie Bosch, Audi, Siemens, E.ON und viele andere.

## Külföldi vállalatok legnagyobb képvisellete

Interjú Wolfram Klein úrral, a Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara (NMIKK) ügyvezető igazgatójával

### ■ Miért alakult meg 1993-ban Budapesten az NMIKK?

Az NMIKK újjászervezése 1993 május 7-én egy olyan időszakra esett, amikor Magyarországon, Lengyelországban és a volt keleti blokk többi országában a nyugat felé irányuló politikai és gazdasági kapcsolatok különösen fellendültek. A piacgazdasági reformokat illetően Magyarország úttörő szerepet játszott. Az a tény, hogy Magyarország a reformok végrehajtásában az élen járt, nem utolsó sorban a Németországhoz fűződő, a megelőző évtizedek alatt kiépült gazdasági kapcsolatokon alapult. Mára Németország a legfontosabb külkereskedelmi és befektető partner. A magyar export majd 40 %-a Németországba megy, a magyar import egy negyede pedig onnan származik. A kétoldalú kereskedelmi forgalom 1995 óta megháromszorozódott. Németország számára Magyarország már a 16. helyen áll a legfontosabb külkereskedelmi partnerek rangsorában. 1997 óta a Németországba irányuló magyar kivitel megduplázódott.

### ■ Milyen szolgáltatást kínál az NMIKK a német vállalatoknak?

Az NMIKK legfontosabb feladata a Magyarország és Németország közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok ápolása valamint a kamarai tagok gazdasági érdekeinek képviselése. Mivel a gazdasági partnerek közvetítése és a célirányos tanácsadás az NMIKK központi feladata, ezért az idők során egyre intenzívebbé vált a kapcsolat a német és a magyar szakmai egyesületekkel és regionális kamarákkal. Az érdekképviselő egy lényeges formája a kamara közreműködése a kormány és a parlament törvényalkotó

munkájában. 1994 óta az évente megjelenő konjunktúrajelentésben az NMIKK felvilágosítással szolgál a befektetők szándékairól, a bér- és költségszerkezetéről, a munkaerőpiac helyzetéről és a német tőkerészesedéssel rendelkező vállalatok elvárásairól a törvényhozással és magyar hatóságokkal szemben.

### ■ Miért különösen vonzó Magyarország mint üzleti helyszín a külföldi vállalatok számára?

Az országnak mint üzleti helyszínek a külföldi nagybefektetők számára fontos jövőbeni előnyeiről az utóbbi években sokat vitáztak. Szakértők véleménye szerint Magyarország egyre inkább Közép- és Kelet-Európa technológiai, logisztikai és szolgáltatói központjává válik. A Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara a Magyarországon befektetni kívánó német kis- és középvállalatok számának növekedését regisztrálja. Új lendületet hozhat a 2004-2006-ra kidolgozott nemzeti fejlesztési program, melyet a magyar kormány az uniós csatlakozás küszöbén terjesztett elő a brüsszeli Bizottságnál. A program különös súlyt fektet a kis- és középvállalatok támogatására, a közlekedési infrastruktúra kiépítésére, a környezetvédelem erősítésére, az oktatási intézmények felújítására valamint a kutatás és fejlesztés fokozottabb támogatására. Ma az NMIKK 1.000 tagot számlál és ezzel a külföldi vállalatok legnagyobb képvisellete Magyarországon. A vállalatok listáján olyan cégek szerepelnek, mint a Bosch, az Audi, a Siemens, az E.ON és még sok más cég is.

[www.duihk.hu](http://www.duihk.hu)



## Investitionen aus Berlin

■ Deutsche Unternehmen stellen die mit Abstand größte Gruppe ausländischer Investoren in Ungarn dar. Knapp ein Drittel der Direktinvestitionen stammen von hier: 2001 waren es insgesamt 633,3 Millionen Euro. Von den vier größten Investoren in Ungarn kommen drei aus Deutschland: Deutsche Telekom, Audi und RWE.

Berliner Unternehmen engagieren sich stark vor Ort. Besonders hervorzuheben ist Berlinwasser International, die mit 26,9 Millionen Euro an zwei Abwasseranlagen und dem Hochwasserschutz der Stadt Budapest beteiligt ist. Das gesamte Projektvolumen beträgt 76 Millionen Euro. Berlinwasser International geht von einer weiteren Ausweitung der Zusammenarbeit aus. Der Pharmaproduzent Berlin-Chemie hat seinen Umsatz in den letzten beiden Jahren in Ungarn verdoppelt, der Berliner Papier- und Bürowarenhersteller Herlitz ist seit zehn Jahren mit einer eigenen Vertriebsgesellschaft erfolgreich in Ungarn tätig. Die Wall AG hat seit 1998 eine Tochtergesellschaft in Budapest. Sie realisiert ein Pilotprojekt im 17. Bezirk Budapests, in dem die erste behindertengerechte Toilette aufgestellt wurde. Die Wall AG will ihre Aktivitäten in Budapest ausweiten.

In Ungarn sind zur Zeit mehr als 7.500 Unternehmen mit deutscher Beteiligung tätig. Elf der 50 größten ungarischen Unternehmen, die mit ausländischen Investitionen gegründet wurden, entstanden mit dem Kapital von deutschen Großunternehmen. Die meisten deutschen Großbanken verfügen über starke Positionen, Beteiligungen und Bankhäuser in Ungarn. Andere deutsche Investitionen führen zu Hotels, Bürohäusern, Einkaufszentren und Einrichtungen zur För-

derung der kommunalen Entwicklung sowie zum Schutz der Umwelt.

### Smart Hungary

Die Auslandsinvestitionen nach Ungarn stagnierten in den letzten beiden Jahren. Dies hängt unter anderem damit zusammen, dass sich das Lohnniveau aufgrund der hohen Nachfrage nach qualifizierten Arbeitskräften immer weiter nach oben bewegt. Um diesem Trend entgegenzusteuern, hat Ungarn das Programm „Smart Hungary“ entwickelt, in dem es besondere Fördermöglichkeiten für Projekte von ausländischen Investoren gibt.

Informationen finden Sie unter: <http://www.itd.hu/download/b2h/smarthungary.doc>

Ansprechpartner  
**Wirtschaftsförderung  
Berlin International GmbH**  
Alexander Markus

Ludwig Erhard Haus  
Fasanenstraße 85  
10623 Berlin  
Tel.: +49-30-315 10 249  
Fax: +49-30-315 10 316  
E-Mail: [alexander.markus@berlin.ihk.de](mailto:alexander.markus@berlin.ihk.de)  
[www.bao.biz](http://www.bao.biz)

### ITDH Ungarn

Somogyi Katalin

Botschaft der Republik Ungarn  
Handelsabteilung  
Wilhelmstraße 61  
10117 Berlin  
Tel.: +49-30-247 297 82  
Fax: +49-30-247 297 83  
E-Mail: [itdberlin@itd-berlin.de](mailto:itdberlin@itd-berlin.de)

## Berlinből érkező befektetések

■ Magyarországon a külföldi befektetők messze legnagyobb csoportját a német vállalatok alkotják. A közvetlen külföldi beruházások közel egy harmada innen származik: 2001-ben ez összesen 633,3 millió eurót tett ki. Magyarországon a négy legnagyobb befektető közül három német cég: Deutsche Telekom, Audi és RWE.

A berlini cégek sokat tesznek azért a helyi közösségért, ahol üzleti helyszínük van. Szép példája ennek az, hogy a Berlinwasser International 26,9 millió eurót fektetett hozzájárult Budapest árvízvédelméhez is. A projekt teljes volumene 76 millió eurót tett ki. A Berlinwasser International szeretné tovább bővíteni az együttműködést. A Berlin-Chemie gyógyszergyártó cég az elmúlt két évben Magyarországon megduplázta a forgalmát, a berlini papír- és írószergyártó cég Herlitz egy külön forgalmazó társasággal már tíz éve sikeresen működik Magyarországon. A Wall AG 1998-ban alapította meg leányvállalatát Budapesten. Ez a leányvállalat egy úttörő jelentőségű projekten dolgozik: Budapest XVII. kerületében létrehozták az első rokkantak által is használható nyilvános WC-t. A Wall AG szeretné még tovább bővíteni tevékenységét Budapesten.

Magyarországon jelenleg több mint 7.500 német érdekeltségű vállalat működik. A külföldi befektetésekkel alapított 50 legnagyobb magyar vállalat közül tizenegy német nagyvállalatok tőkéjével jött létre. A legtöbb német vezető bank erős pozíciókkal, rész tulajdonokkal és bankházakkal rendelkezik Magyarországon. Más német beruházások szállodákhoz, irodaházakhoz, bevásárló központokhoz és kommunális fejlesztési tá-

mogatásra irányuló létesítményekhez, valamint a környezetvédelemhez kapcsolódnak.

### Smart Hungary

Az elmúlt években stagnáltak a Magyarországra érkező külföldi befektetések. Ez többek között annak tudható be, hogy a képzett munkaerő iránti nagy kereslet miatt a bérszint is egyre feljebb kúszik. E tendencia kiegyensúlyozásaként született meg a „Smart Hungary“ nevű program, amely elsősorban külföldi befektetőknek nyújt támogatási lehetőségeket.

További információ az interneten: <http://www.itd.hu/download/b2h/smarthungary.doc>

Kapcsolat  
**Wirtschaftsförderung  
Berlin International GmbH**  
Alexander Markus

Ludwig Erhard Haus  
Fasanenstraße 85  
10623 Berlin  
tel.: +49-30-315 10 249  
fax: +49-30-315 10 316  
e-Mail: [alexander.markus@berlin.ihk.de](mailto:alexander.markus@berlin.ihk.de)  
[www.bao.biz](http://www.bao.biz)

### ITDH Ungarn

Somogyi Katalin

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége  
Kereskedelmi osztály  
Wilhelmstraße 61  
10117 Berlin  
tel.: +49-30-247 297 82  
fax: +49-30-247 297 83  
e-Mail: [itdberlin@itd-berlin.de](mailto:itdberlin@itd-berlin.de)

## Wirtschaftsadressen, Verbände, Institutionen

### ■ Ministerium für Wirtschaft

Honvéd utca 13 – 15, 1055 Budapest  
Tel.: +36-1-302 23-55, Fax: -94  
www.gm.hu  
www.gkm.hu

### ■ Ungarische Investitions- und Handelsförderungs gemeinnützige Gesellschaft

Andrássy út 12, 1061 Budapest  
Tel.: +36-1-472 81-00, Fax: -01  
www.itd.hu

### ■ Ungarische Industrie- und Handelskammer

Kossuth Lajos tér 6 – 8, 1055 Budapest  
Tel.: +36-1-353 33 33  
Fax: +36-1-311 24 26  
www.mkik.hu

### ■ Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer

Lövőház u. 30, 1024 Budapest  
Tel.: +36-1-345 76 37  
Fax: +36-1-315 07 44  
www.duihk.hu

### ■ Deutscher Wirtschaftsclub

Vereinigung deutschsprachiger Führungskräfte  
Háros u. 103, 1222 Budapest  
Tel.: +36-1-227 66-80, Fax: -778  
www.dwc.hu

### ■ Joint Venture Verband

Kuny Domokos utca 13 – 15, 1012 Budapest  
Tel.: +36-1-489 03-68, Fax: -69  
Info@jointventure.hu

### ■ Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Úri utca 64 – 66, 1014 Budapest  
Tel.: +36-1-488 35-00, Fax: -05  
www.deutschebotschaft-budapest.hu

### ■ Commerzbank (Budapest) Rt.

Széchenyi rkp. 8, 1054 Budapest  
Tel.: +36-1-374 10 00  
Fax: +36-1-269 45 30  
Info.budapest@commerzbank.hu

### ■ Dresdner Bank (Hungaria) Rt.

Váci út 22 – 26, 1132 Budapest  
Tel.: +36-1-46 55-555, Fax: -594  
www.dresdner-bank.com

### ■ Ungarische Außenhandelsbank AG

MKB Magyar Külkereskedelmi Bank Rt.  
Váci utca 38, 1056 Budapest  
Tel.: +36-1-373 33 33  
Fax: +36-1-269 09 59  
www.mkb.hu

## Gazdasági társaságok, egyesületek, intézmények címei

### ■ Gazdasági Minisztérium

Honvéd utca 13 – 15, 1055 Budapest  
Tel.: +36-1-302 23 55, fax: -94  
www.gm.hu  
www.gkm.hu

### ■ Magyar Befektetési és Kereskedelmfejlesztési Kht.

Andrássy út 12, 1061 Budapest  
tel.: +36-1-472 81 00, fax: -01  
www.itd.hu

### ■ Magyar Kereskedelmi és Ipari Kamara

Kossuth Lajos tér 6 – 8, 1055 Budapest  
tel.: +36-1-353 33 33  
fax: +36-1-311 24 26  
www.mkik.hu

### ■ Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara

Lövőház u. 30, 1024 Budapest  
tel.: +36-1-345 76 37  
fax: +36-1-315 07 44  
www.duihk.hu

### ■ Német Gazdasági Klub

Németnyelvű vezetők egyesülete  
Háros u. 103, 1222 Budapest  
tel.: +36-1-227 66 80, fax: -778  
www.dwc.hu

### ■ Joint Venture Egyesület

Kuny Domokos utca 13 – 15, 1012 Budapest  
tel.: +36-1-489 03 68, fax: -69  
Info@jointventure.hu

### ■ A Német Szövetségi Köztársaság Nagykövetsége

Úri utca 64 – 66, 1014 Budapest  
tel.: +36-1-488 35 00, fax: -05  
www.deutschebotschaft-budapest.hu

### ■ Commerzbank (Budapest) Rt.

Széchenyi rkp. 8, 1054 Budapest  
tel.: +36-1-374 10 00  
fax: +36-1-269 45 30  
Info.budapest@commerzbank.hu

### ■ Dresdner Bank (Hungaria) Rt.

Váci út 22 – 26, 1132 Budapest  
tel.: +36-1-46 55 555, fax: -594  
www.dresdner-bank.com

### ■ MKB Magyar Külkereskedelmi Bank Rt.

Váci utca 38, 1056 Budapest  
tel.: +36-1-373 33 33  
fax: +36-1-269 09 59  
www.mkb.hu

## Messen und Kongresse 2004 in Budapest/ Kiállítások és kongresszusok Budapesten 2004-ben

- 2004 február · **BDN** Internationale Budapester Modetage, Budapester Haushalts-textilientage/Budapesti Divat Napok
- 2004.02.18 – 21. · **Agro + MashExpo** Internationale Landwirtschafts- und landwirtschaftliche Maschinenausstellung/Nemzetközi mezőgazdasági és mezőgép kiállítás
- 2004.02.24 – 27. · **Magyarregula** Internationale Fachmesse für Mess-, Regel- und Automationstechnik/Nemzetközi mérésügyi és automatizációs szakkiallítás
- 2004.03.04 – 07. · **Sport** Internationale Sport- und Freizeitmesse/  
Nemzetközi sport és szabadidő kiállítás  
· **Budapest Boat Show** Internationale Bootsausstellung/  
Nemzetközi hajókiállítás  
· **Fehova** Fachausstellung für Jagd, Angelsport und Naturschutz/  
Fegyver, Horgászat, Vadászat nemzetközi kiállítás
- 2004.03.18 – 21. · **Utazás - Travel** Internationale Tourismus-Ausstellung/  
Nemzetközi idegenforgalmi kiállítás  
· **Karát** Internationale Fachausstellung und Messe für Schmuck, Edelsteine und Uhren/Nemzetközi ékszer, drágakő, óra szakkiallítás és vásár
- 2004.03.28 – 30. · **Ukba** Internationale Fachmesse für Konditorei, Bäckerei und Gastronomie/Nemzetközi cukrászati, sütőipari és gasztronómiai szakkiallítás
- 2004.04.20 – 24. · **Decorstone** Internationale Fachausstellung für die Marmor-, Stein- und Granitindustrie/Nemzetközi díszítőipari szakkiallítás  
· **Construma** Internationale Fachausstellung für Baustoffe, Baumaschinen, Sanitär-, Heizung- und Klimatechnik/  
Nemzetközi építőipari szakkiallítás
- 2004.05.18 – 21. · **Securex** Internationale Fachausstellung für Arbeits- und Sicherheitsschutz/Nemzetközi munka-, tűz- és biztonságvédelmi szakkiallítás  
· **Industria**  
Internationale Fachmesse für die Industrie/Nemzetközi ipari szakkiallítás
- 2004.09.11 – 19. · **BNV** Budapester Internationale Konsumgütermesse/  
Budapesti Nemzetközi Vásár  
· **BDN** Internationale Budapester Modetage, Budapester Haushalts-textilientage/Budapesti Divat Napok  
· **Infomarket** Internationale Fachmesse für Informationstechnologie und Telekommunikation/Nemzetközi információtechnológiai és telekommunikációs vásár
- 2004.10.12 – 16. · **Hoventa** Internationale Fachausstellung für Handels- und Gastgewerbe-Technik/Nemzetközi kereskedelmi és vendéglátótechnikai szakkiallítás
- 2004.10.26 – 29. · **Hungaromed** Internationale Handelsmesse für Medizintechnologie und Gesundheitsvorsorge/Nemzetközi orvostechikai, egészségügyi szakkiallítás és konferencia  
· **Security - Safety** Internationale Fachausstellung und Konferenz für Sicherheitstechnik und Objektschutz/Nemzetközi biztonságtechnikai szakkiallítás és konferencia
- 2004.10.26 – 29. · **Ökotech** Internationale Fachmesse für Umweltschutz und Kommunaltechnik/Nemzetközi környezetvédelmi és kommunális szakkiallítás
- 2004.11.11 – 14. · **Snow-Show/Hó-Show** Treffpunkt für Wintersportfans/  
Tálálkozás a téli sportok szerelmeseinek
- 2004.11.23 – 26. · **Foodapest** Internationale Fachausstellung für Ernährung, Getränke und Lebensmittelverarbeitung/Nemzetközi élelmiszeripari szakkiallítás

Parlament im Morgenlicht  
A Parlament napfelkeltekor



Staatsoper von Budapest  
Budapesti Állami Operaház



Burgviertel von Buda  
Budai Várnegyed



Lichthof des Kunstgewerbemuseums  
Az Iparművészeti Múzeum kupolacsarnoka



## Entdecken Sie Budapest!

■ Das wunderschöne Panorama von Buda mit Burgviertel, königlichem Palast, Matthiaskirche und Zitadelle auf dem Gellértberg ist Teil des Weltkulturerbes der UNESCO. Die Kettenbrücke, heute Wahrzeichen der Stadt, wurde als erste von insgesamt neun Brücken errichtet. Die Berge der Budaer Seite bilden die Grünzone der Stadt und gehören mit ihren Ausflugszielen zum Budaer Naturschutzgebiet.

### Stadt der Heilbäder

Budapest besitzt als einzige Hauptstadt mehr als 80 Thermalquellen und -brunnen, die täglich etwa 70 Millionen Liter Wasser abgeben. Es gibt rund 50 hauptstädtische Bäder, die von natürlichen Heilquellen oder gebohrten Thermalbrunnen gespeist werden. Budapest besitzt im Originalzustand erhaltene türkische Bäder, Freibäder und gepflegte Sprudelbäder. Krankenhäuser und Kurhotels bieten Behandlungen und Anwendungen auf der Heilkraft des Wassers an. Die Heilquellen wurden bereits von den Römern entdeckt. Sie gaben ihrer Stadt den Namen Aquincum (von aqua „Wasser“). Noch heute sind die Ruinen der von den Römern errichteten Städte, Militärlager, Bäder und Wasserleitungen zu sehen.

Nach der Befreiung von der 150 Jahre andauernden Türkenherrschaft hat 1686 der letzte türkische Pascha seine ewige Ruhe in der Budaer Burg gefunden. Die Türbe von Gül Baba, das Grab des Heiligen Derwishes ist eine moslemische Pilgerstätte. Die einst von den Türken errichteten Bäder Király-Bad, Rácz-Bad und Rudas-Bad sind bei den Einheimischen und ihren Gästen sehr beliebt.

### Die Architektur der Belle Epoque

Die Stadt erlangte ihr heutiges Aussehen Ende des 19. Jahrhunderts, als anlässlich des Millenniums der ungarischen Landnahme das Stadtwaldchen (Városliget) angelegt sowie die Andrásy-Allee mit dem Opernhaus und die kleine Untergrundbahn – die erste auf dem europäischen Kontinent – errichtet wurden. Die aus der Innenstadt führende Andrásy-Allee ist einschließlich ihrer historischen Umgebung Teil des UNESCO-Weltkulturerbes.

### Die größte Synagoge Europas

Budapest ist die Heimat der größten jüdischen Gemeinde Mitteleuropas. Traditionen, Architektur und Kunst der jüdischen Bevölkerung sind ein wertvoller Teil der ungarischen Kultur. Von den 22 Budapester Synagogen ist die Synagoge in der Dohány-Straße als Bauwerk besonders erwähnenswert.

### Restaurants, Cafés und Jazz-Clubs

Das Angebot an Restaurants und Bars ist sehr vielfältig. Neben ungarischen Speisen und Getränken sind annähernd alle Küchen der Welt mit ihren Produkten in Budapest vertreten. Den Besuchern fällt es oft schwer, dem köstlichen Kuchen- und Kaffeeduft der eleganten Cafés zu widerstehen!

### Und zuletzt ...

Rund 200 Museen und Galerien, die Staatsoper, 40 Theater und sieben Konzertsäle der Hauptstadt bieten eine umfangreiche Auswahl an Kulturprogrammen. Von Januar bis Dezember erwarten die Besucher zahlreiche Kultur- und Sportveranstaltungen, Festivals und Konzerte.

## Fedezze fel Budapestet!

■ Buda és a várnegyed gyönyörű panorámája a királyi palotával, a Mátyás templommal és a Citadellával a Gellért hegyen az UNESCO világörökség része. A Lánchíd, ma a város jelképe, elsőként épült a kilenc dunai híd közül. A budai hegyoldal egyben a város zöldövezete, és a tájvédelmi körzettel együtt kedvelt kirándulóhely.

### A gyógyfürdők városa

Budapest az egyetlen olyan főváros, amelynek több mint 80 gyógyvíz forrása és kútja napi 70 millió liter termálvizet termel. A mintegy ötven fővárosi termálfürdő gyógyvize természetes forrásból vagy fűt kútból táplálkozik. Budapesten megtalálhatóak az eredeti állapotokban meghagyott török fürdők, strandok és pezsgőfürdők. A kórházakban és szállodákban is lehetőség van gyógyvizet kezelésre valamint a víz gyógyhatásának kihasználására.

A gyógyforrásokat már a rómaiak felfedezték, ezért is adták városuknak az Aquincum nevet (aqua, vagyis „víz”), amely ma Budapest egy városrészének neve. Még ma is megcsodálhatja a látogató a római kori városok, katonai táborok, fürdők és vízvezetékek romjait.

### Emlékek a török időkből

A 150 éves török uralom alól való felszabadulás után, 1686-ban az utolsó török pasát a budai várban helyezték örök nyugalomra. Gül Baba türbéje, a szent dervis sírja valódi moszlim zarándokhely. Az egykor a törökök által épített Király-, Rácz- és Rudas fürdők ma nemcsak a turisták, hanem a helybeliek körében is kedvelt fürdőhelyek.

### Belle Epoque építészet

Budapest mai arculatát a XIX. század végén kapta, amikor is a város szívében a millennium emlékére kialakították a Városligetet, az Andrásy utat az Operaházzal és a Kisföldalattit, amely a kontinens első földalatti vasútja volt. A belvárostól a Városligetig vezető Andrásy út ma az UNESCO világörökségének része.

### Európa legnagyobb zsinagógája

Közép-Európa legnagyobb zsidó hitközsége Magyarországon, Budapesten van. A zsidó kultúra, tradíció és építészet a magyar kultúra jelentős részét képezi. A 22 budapesti zsinagóga közül a Dohány utcai zsinagóga méretét tekintve a legnagyobb és építészeti leg is a legjelentősebb.

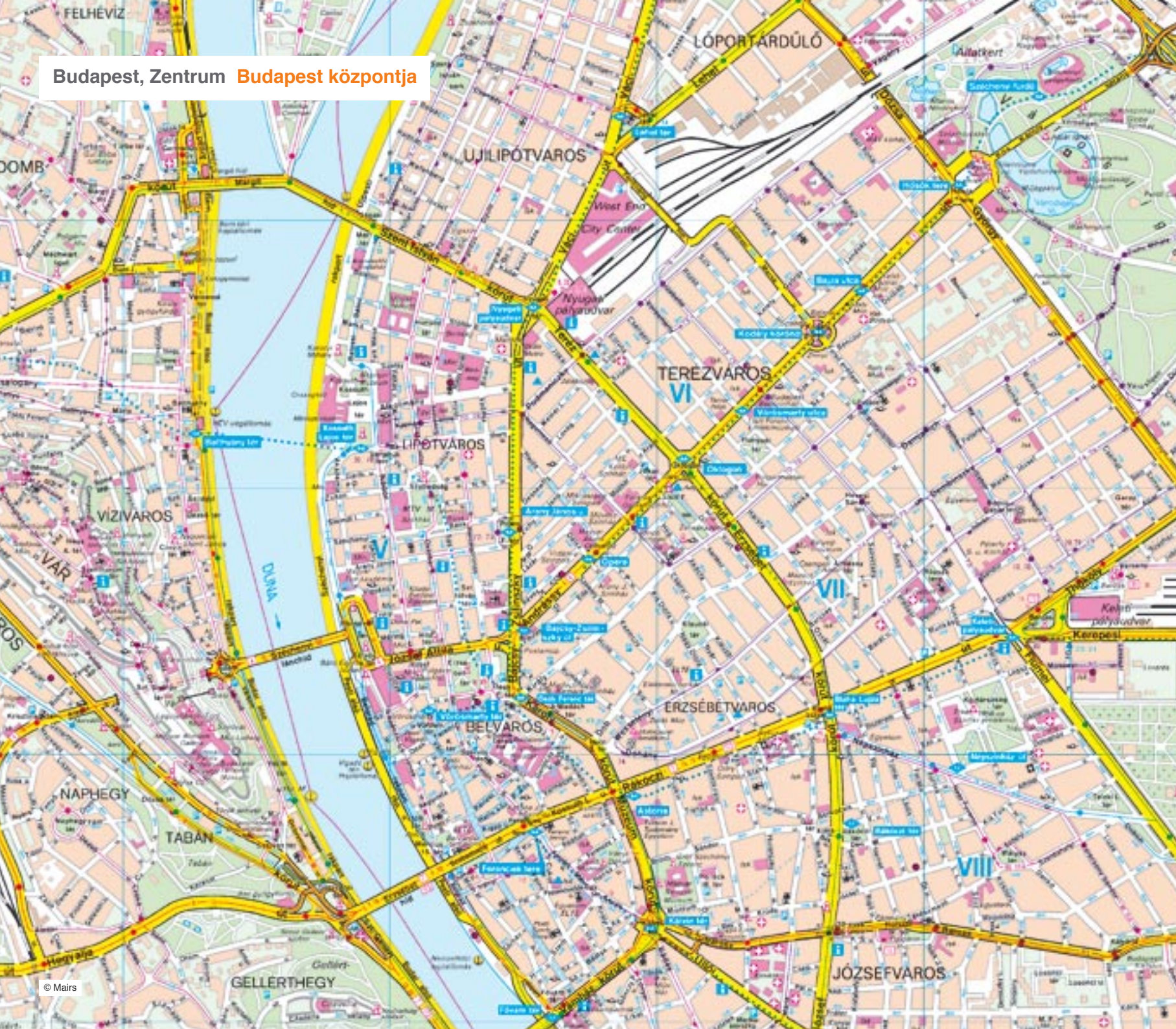
### Vendéglők, kávézók, jazzklubok

Vendéglők és bárók sokasága várja a Budapestre látogatókat. A magyar mellett a világ szinte összes nemzeti konyhája megtalálható itt. A látogató gyakran képtelen ellenállni az elegáns kávézók környékén terjedő sütemény és kávé illatának.

### És végül ...

Több mint 200 múzeum és galéria, az Állami Operaház, 40 színház és hét koncertterem nagyszerű lehetőséget kínál a kultúra iránt érdeklőknek. Emellett egész évben kulturális rendezvények, fesztiválok, koncertek és sportesemények várják az idelátogatót.

Budapest, Zentrum Budapest központja



## Auswahl Budapester Hotels/ Budapesti szállodák – válogatás

### ■ Kempinski Corvinus Hotel \*\*\*\*\*

Erzsébet tér 7 – 8, 1051 Budapest  
Tel.: +36-1-429 3777, Fax: +36-1-429 4777  
Ab 150 EUR/tól  
www.kempinski-budapest.com

### ■ Four Seasons Hotel Gresham Palace \*\*\*\*\*

Roosevelt tér 5 – 7, 1051 Budapest  
Tel.: +36-1-268 6000, Fax: +36-1-268 5000  
Ab 210 EUR/tól  
www.greshampalace.com

### ■ Le Meridien \*\*\*\*\*

Erzsébet tér 9 – 10, 1051 Budapest  
Tel.: +36-1-429 55-00, Fax: -55  
Ab 159 EUR/tól  
www.lemeridien.com/hungary/budapest/

### ■ Marriott Hotel \*\*\*\*\*

Apáczai Csere János utca 4,  
1052 Budapest  
Tel.: +36-1-266 7000, Fax: +36-1-266 5000  
Ab 150 EUR/tól  
www.marriott.com

### ■ Sofitel Atrium Hotel \*\*\*\*\*

Roosevelt tér 2, 1051 Budapest  
Tel.: +36-1-266 1234, Fax: +36-1-266 9101  
Ab 165 EUR/tól  
www.sofitel.hu

### ■ InterContinental Hotel \*\*\*\*\*

Apáczai Csere János utca 12 – 14,  
1368 Budapest  
Tel.: +36-1-327 63-33, Fax: -57  
Ab 149 EUR/tól  
www.budapest.intercontinental.com

### ■ Hilton Budapest Hotel \*\*\*\*\*

Hess András tér 1 – 3, 1014 Budapest  
Tel.: +36-1-488 66-00, Fax: -44  
Ab 220 EUR/tól  
www.hilton.com

### ■ Hilton Westend Hotel \*\*\*\*\*

Váci utca 1 – 3, 1069 Budapest  
Tel.: +36-1-288 55-00, Fax: -88  
Ab 95 EUR/tól  
www.hiltonbudapestwestend.com

### ■ Corinthia Aquincum Hotel \*\*\*\*\*

Árpád fejedelem útja 94, 1036 Budapest  
Tel.: +36-1-436 4100, Fax: +36-1-436 4759  
Ab 153 EUR/tól  
www.corinthiahotels.com

### ■ Danubius Hotel Gellért \*\*\*\*\*

Gellért tér 1, 1111 Budapest  
Tel.: +36-1-385 2200, Fax: +36-1-466 6631  
Ab 190 EUR/tól  
www.danubiusgroup.com

### ■ Danubius Thermal Margitsziget Hotel \*\*\*\*\*

Margitsziget, 1138 Budapest  
Tel.: +36-1-452 62-00, Fax: -24  
Ab 114 EUR/tól  
www.danubiusgroup.com

### ■ Danubius Thermal Helia Hotel \*\*\*\*

Kárpát utca 62 – 64, 1133 Budapest  
Tel.: +36-1-452 58-00, Fax: -01  
Ab 142 EUR/tól  
www.danubiusgroup.com

### ■ Art'otel Hotel \*\*\*\*

Bem rkp. 16 – 19, 1011 Budapest  
Tel.: +36-1-487 94-87, Fax: -88  
Ab 99 EUR/tól  
www.hotels.hu/artotel

### ■ Mercure Nemzeti Hotel \*\*\*\*

József körút 4, 1088 Budapest  
Tel.: +36-1-477 20-00, Fax: -01  
Ab 80 EUR/tól  
www.mercure-nemzeti.hu

### ■ Mercure Buda Hotel \*\*\*\*

Krisztina körút 41 – 43, 1013 Budapest  
Tel.: +36-1-488 81-00, Fax: -78  
Ab 140 EUR/tól  
www.mercure-buda.hu

### ■ Budapest Hotel \*\*\*\*

Szilágyi Erzsébet fasor 47, 1026 Budapest  
Tel.: +36-1-488 98-00, Fax: -03  
Ab 72 EUR/tól

### ■ Carlton Hotel \*\*\*\*

Apor Péter utca 3, 1011 Budapest  
Tel.: +36-1-224 09-99, Fax: -90  
Ab 85 EUR/tól  
www.carltonhotel.hu

### ■ Erzsébet Hotel \*\*\*

Károlyi Mihály utca 11 – 15, 1053 Budapest  
Tel.: +36-1-328 57-00, Fax: -63  
Ab 72 EUR/tól  
www.danubiusgroup.com

### ■ Ibis Centrum Hotel \*\*\*

Ráday utca 6, 1092 Budapest  
Tel.: +36-1-215 8585, Fax: +36-1-215 8787  
Ab 79 EUR/tól  
www.hotels-of-budapest.com/ibis

### ■ Stadion Hotel \*\*\*

Ifjúság útja 1 – 3, 1148 Budapest  
Tel.: +36-1-251 2222, Fax: +36-1-251 2062  
Ab 65 EUR/tól  
www.hotels-of-budapest.com/stadion

### ■ Mercure Relais Duna Hotel \*\*\*

Soroksári út 12, 1095 Budapest  
Tel.: +36-1-455 83-00, Fax: -85  
Ab 58 EUR/tól  
www.hotels-of-budapest.com/mercure



## Verkehrsverbindungen nach Budapest

### ■ Mit der Bahn

Ab: Berlin Ostbahnhof 7.47 / 9.47 / 17.47 /  
20.06 Uhr  
An: Budapest-Nyugati pu 19.48 / 22.48  
Budapest-Keleti pu 8.13 / 11.43 Uhr  
Ab: Budapest-Keleti pu 20.15  
Budapest-Nyugati pu 6.10 / 10.10 Uhr  
An: Berlin Ostbahnhof 12.16 / 18.16 /  
22.16 Uhr  
www.mav.hu

### ■ Mit dem Flugzeug

Malév Hungarian Airlines fliegt zweimal  
täglich von Berlin-Tegel nach Budapest-  
Ferihegy.

Berlin ab 9.45 / 20.35 Uhr –  
Budapest an 11.10 / 22.00 Uhr  
Budapest ab 7.35 / 18.30 Uhr –  
Berlin an 9.00 / 19.55 Uhr

Fluggesellschaft Malév Hungarian Airlines  
Budapester Straße 10, 10787 Berlin  
berlin@malev.hu  
Auskünfte, Buchungen und Tickets unter  
Tel.: +49-30-410 128 45

### ■ Mit dem Bus

Ab: Berlin, ZOB am Funkturm 16.00 Uhr  
(Di, Do, Fr, So)  
An: Budapest, Népliget Autobus Station  
6.30 Uhr (Mi, Fr, Sa, Mo)  
Ab: Budapest, Népliget Autobus Station  
21.15 Uhr (Mi, Do, Sa, So)  
An: Berlin, ZOB am Funkturm 11.45 Uhr  
(Do, Fr, So, Mo)

### Platzreservierung

Bayern Express & P. Kühn Berlin GmbH  
Tel.: +49-30-860 962-11, Fax: -99  
Volánbusz Tel.: +36-1-485 21-62, Fax: -26

## Utazási lehetőségek Budapestre

### ■ Vasúton

indulás Berlin Ostbahnhof 7.47 / 9.47 /  
17.47 / 20.06 ó.  
érkezés Budapest-Nyugati pu 19.48 /  
22.48, Budapest-Keleti pu 8.13 / 11.43 ó.  
indulás Budapest-Keleti pu 20.15  
Budapest-Nyugati pu 6.10 / 10.10 ó.  
érkezés Berlin Ostbahnhof 12.16 / 18.16 /  
22.16 ó.  
www.mav.hu

### ■ Repülővel

A Malév Hungarian Airlines naponta  
kétszer közlekedik Berlin és Budapest  
között.

indulás Berlin 9.45 / 20.35 ó. –  
érkezés Budapest 11.10 / 22.00 ó.  
indulás Budapest 7.35 / 18.30 ó. –  
érkezés Berlin 9.00 / 19.55 ó.

Malév Hungarian Airlines Légitársaság  
Budapester Straße 10, 10787 Berlin  
berlin@malev.hu  
Információ, foglalás és jegyvásárlás a  
+49-30-410 128 45 telefonszámon

### ■ Autóbusszal

indulás Berlin, ZOB (Központi Távolsági  
Autóbuszpályaudvar a Funkturm-nál)  
16.00 ó. (k., cs., p., v.)  
érkezés Budapest, Népliget Autóbusz-  
pályaudvar 6.30 ó. (sze., p., szo., h.)  
indulás Budapest, Népliget Autóbusz-  
pályaudvar 21.15 ó. (sze., cs., szo. v.)  
érkezés Berlin, ZOB 11.45 ó. (cs., p., v. h.)

### Helyfoglalás

Bayern Express & P. Kühn Berlin GmbH  
Tel.: +49-30-860 962-11, Fax: -99  
Volánbusz Tel.: +36-1-485 21-62, Fax: -26

# ITDH: Ihr Passwort für Ungarn

- Förderung ausländischer Direktinvestitionen in Ungarn
- Investitions- und Handelsberatung
- Vermittlung von Zulieferkontakten
- Kontakttage für Geschäftsleute
- Auswahl lokaler Partnerunternehmen
- Standortsuche für ausländische Investitionen
- Organisation von Veranstaltungen, Messen und Ausstellungen
- Wirtschaftspublikationen
- Informationsdienst
- Euro Info Centre
- 37 Außenhandelsbüros in aller Welt
- 16 regionale Vertretungen in Ungarn



#### ITDH-Zentrale

H-1061 Budapest  
Andrássy út 12  
H-1368 Budapest  
P. O. B. 222

Tel.: +36-1-472 81 00  
Fax: +36-1-472 81 01  
info@itd.hu  
www.itd.hu

#### Botschaft der Republik Ungarn Handelsabteilung

Unter den Linden 76  
D-10117 Berlin

Tel.: +49-30-247 297-82  
Fax: +49-30-247 297-83  
itdberlin@itd-berlin.de

## Impressum/Impresszum



#### Herausgeber **Felelős kiadó**

Partner für Berlin  
Gesellschaft für Hauptstadt-Marketing mbH  
Ludwig Erhard Haus  
Fasanenstraße 85, 10623 Berlin  
Telefon: +49-30-202 40-0  
Fax: +49-30-202 40-166  
E-Mail: info@berlin-partner.de  
www.berlin-partner.de

Im Auftrag der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen, Berlin.  
A Berlini Szenátus gazdaságért, munkaügyért és a nők helyzetéért felelős  
hivatalának megbízásából.

#### Fotos **Fotók**

Presse- und Informationsamt des Landes Berlin/Berlin tartomány  
Sajtó- és Információs Hivatala:  
Titel, S. 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 18, 19  
Budapester Tourismusamt (www.budapestinfo.hu); Fotograf: Laya Gelencsér/  
Magyar Turisztikai Hivatal (www.budapestinfo.hu); Fotó: Laya Gelencsér,  
Titel, S. 3, 6, 30, 32, 33, 36, 42, 43, 47  
Oberbürgermeisteramt Budapest/Budapesti Főpolgármesteri Hivatal: S. 5  
Partner für Berlin/die photodesigner.de: S. 11, 17, 39  
Messe Berlin GmbH: S. 13, 34, 35  
Partner für Berlin: S. 16  
typoly/Both, Greisner, Weishappel, Berlin: S. 22 – 25  
Botschaft der Republik Ungarn/A Magyar Köztársaság Nagykövetsége: S. 28  
Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer/Német-Magyar Ipari  
és Kereskedelmi Kamara: S. 36  
Schering AG: S. 38  
Mairs Geographischer Verlag: S. 44/45

# Wir engagieren

Partner für Berlin Gesellschaft für

# uns für Berlin.

Hauptstadt-Marketing GmbH



Aengevelt Immobilien KG • ALBA AG & Co. KG • Bankgesellschaft Berlin AG • BB RADIO Landeswelle Brandenburg GmbH & Co. KG  
Berliner Kindl Brauerei AG • Berliner Stadtreinigungsbetriebe Anstalt des öffentlichen Rechts  
Berliner Wasserbetriebe • beton • rohrbau C.-F.Thymian GmbH & Co. KG • Blue Band Hotels Management GmbH  
Bombardier Transportation • BVB Bus-Verkehr-Berlin KG • DIPLOMATISCHES MAGAZIN • DEGEWO • Der Tagesspiegel  
Deutsche Interhotel Holding GmbH & Co. KG • Development und Wohnbau Groth GmbH & Co. Projekt KG  
DIB Deutsche Informationsbörse Berlin für Kapitalanleger und Unternehmen AG • DIFA Deutsche Immobilien Fonds AG  
Dr. Sasse AG • Ernst & Young AG • essence. Werbeagentur GmbH • GegenbauerBosse Holding GmbH & Co. KG  
GEHAG GmbH • GESOBAU AG • GEWOBAG • Hefter'sche Erben Grundstücksverwaltung • Herlitz PBS AG

Hill & Knowlton Public Relations • HPE Development GmbH • Kienbaum Consultants International GmbH  
Klaus E. H. Zapf Transporte GmbH • Krone GmbH • Maritim Hotelgesellschaft mbH  
NÖRR STIEFENHOFER LUTZ • OPEL-HETZER • Piepenbrock Unternehmensgruppe GmbH & Co. KG  
Plakativ GmbH • Prinz Medien • Regional Immobilien AG • Roland Berger & Partner GmbH  
RTL Radio Berlin GmbH • Schindler Aufzüge und Fahrtreppen GmbH • Scholz & Friends AG  
SECURITAS Sicherheitsdienste Deutschland Holding GmbH & Co. KG • STADT UND LAND Wohnbauten-Gesellschaft mbH  
Theater am Potsdamer Platz Produktionsgesellschaft mbH • TLG Immobilien GmbH • Wasserstadt GmbH  
WBM Wohnungsbaugesellschaft Berlin-Mitte mbH • Windrose Air Jetcharter GmbH

Partner für Berlin Gesellschaft für Hauptstadt-Marketing mbH  
Ludwig Erhard Haus | Fasanenstraße 85 | 10623 Berlin

Telefon: 030/202 40-0 | Fax: 030/202 40-166 | e-mail: info@berlin-partner.de  
www.berlin-partner.de | Stand: Januar 2004

- ▶ [www.berlin.de](http://www.berlin.de)
- ▶ [www.berlin-partner.de](http://www.berlin-partner.de)
- ▶ [www.moe-business.de](http://www.moe-business.de)